**Les emprunts**

On parle d’emprunt lorsque les utilisateurs d’une langue adoptent un mot ou un trait linguistique d’une autre langue, par exemple un sens, une forme, une prononciation ou une structure de phrase. Dans le français parlé au Québec, on retrouve beaucoup de mots qui proviennent de plusieurs langues, mais surtout des mots qui proviennent de l’anglais. C’est normal, nous sommes entourés d’anglophones.

**Les emprunts de l’anglais acceptés**

Il y a des emprunts qui sont dans le dictionnaire. Ils ont été acceptés par les autorités linguistiques. Ils font donc partie des registres standards et formels de la langue. Parmi ces mots, on retrouve :

Un club, du leadership, le golf, le blues, le jazz, un badge de police, bifteck, camping, boycotter, un job, un cocktail…

**Les emprunts à d’autres langues**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. spaghettis
2. tomate
3. pyjama
4. yoga
5. ski
6. valse
7. alcool
8. hamac
9. kayac
10. robot
11. patate
12. mammouth
13. tsunami
14. flamenco
15. café
16. pamplemousse
 | 1. turc
2. néerlandais
3. russe
4. arawak (langue autochtone, Amazonie)
5. arabe
6. taïno (langue autochtone, Antilles)
7. inuktitut (langue des Inuit)
8. italien
9. nahuatl (langue des Azthèques, Mexique)
10. japonais
11. espagnol
12. tchèque
13. norvégien
14. persan
15. sanskrit
16. allemand
 |

**Les anglicismes**

Les anglicismes sont des emprunts qui ne sont pas dans le dictionnaire, donc qui ne sont pas acceptés par les autorités linguistiques. C’est pourquoi ils appartiennent aux registres familier et populaire de la langue. On en retrouve énormément dans la langue de tous les jours au Québec parce qu’il y a beaucoup de contact avec l’anglais depuis de nombreuses années.

*Cheap*, *work in progress*, *cool*, *down*…

**Les différents types d’anglicismes**

**1. Les anglicismes intégraux**

Dans le cas d’un anglicisme intégral, on emprunte tout le mot ou tout le groupe de mots, c’est-à-dire autant la forme que le sens, et ce, sans adaptation ou presque au système de la langue française.

*background*, *cool, full*, *hot, junk food*, *piercing*, *rafting*, *timing*, *week-end* et *work in progress*

**2. Les anglicismes hybrides**

Dans le cas de l’anglicisme hybride, on construit une forme nouvelle en empruntant à l’anglais un mot, forme et sens, auquel on ajoute un élément français. L’anglicisme hybride est donc une forme mixte qui combine un élément emprunté à l’anglais et un élément français, souvent un suffixe.

*rush*

* *-er* et toute les conjugaisons : *rusher*, je *rushe*, tu *rush*
* *-é* pour faire un adjectif : Chu *rushé* j’ai pas le temps
* *-ant, -ante* pour faire un adjectif : Le prof est vraiment *rushant*.

**Les anglicismes hybrides**

*joke*

*flush*

*focus*

*game*

*lift*

*plug*

*trip*

*time*

*set*

*challenge*

*rush*

*watch*

*feel*

*cancel*

*break*

*brunch*

*bluff*

*check*

*google*

*clear* [clair]

*chill*

*catch*

*punch*

*facebook*

*download*

*like*

*pitch*

*kick*

*scrap*

*delete*

*save*

*ghost*

*stalk*

|  |  |
| --- | --- |
| Ça *feel* pas pantoute. J’me sens vraiment pas bien. | La personne que ch’fréquentais répond pu à mes textos, ch’pense que j’me fais *ghoster*. |
| Est-ce que tu t’en vas dans l’est ? Est-ce que t’as besoin d’un *lift* ? Chu en *char* aujourd’hui. | Pendant le *break*, Jean m’a raconté le dernier épisode de notre série préférée pis i m’a toute dit les *punchs*. Ça se fait pas, ça ! |
| *Ce travail est un défi pour moi. C’est challengeant.* | C’est qui les Têtes à claques ?Je vais les *googueler.* |
| Il a toute *liké* mes photos sur Facebook je pense que c’est un *stalkeur*. | Connais-tu l’émission *Like*-Moi ? |
| C’est un bon *timing* ! I cherchent un informaticien à ma *job*. J’vas parler de toi à ma *boss*, j’vas te *pluguer*. | Moi, acheter du linge *on* *line* ch’*trippe* pas là-dessus. |
|  | *Shit*! J’ai pas *savé* mon document Word, faque j’ai perdu tout mon travail. |
| J’ai trop de distractions, j’arrive pas à *focusser* sur ce que j’ai à faire. | Eille ! J’ai eu un accident. Mon *bike* y’est toute *scrappé*. |
| J’ai downloadé ça sur un site de *hacking*. | J’aime les jeux vidéos, chui un *gameur*. |
| Ch’te donne un *lift* jusqu’à chez toi? | Lui c’est un *jokeur*. Il fait toujours de *jokes*. |
| Ch’te *watche*. Je te surveille. | Tu comprends pas ? T’as pas *catché* la *joke*? |
| J’ai *deleté* mon compte Facebook. | J’vais *checker* ça. Je vais prendre des informations. |
| Anja, al a *flushé* son *chum* parce qu’y’était pas fin. | J’ai *scrappé* mon char. |
| *Kicke* le ballon! *Pitche* le balle!Enwoye ! *Let’s go* ! | J’va *chiller* au Centre-Ville avec mes amis. |
| Y’a 11 personnes qui ont *liké* ma photo sur Facebook. | C’est pas vrai. Elle est en train de *bluffer*. |
| La prof, a nous donne trop de travail. C’est *rushant*. A nous fait *rusher.* Est’ *rushante*. | J’ai eu des *cancellations*. Vous pouvez avoir un RDV demain à 11h35. |
| Tu veux-tu venir *bruncher* avec nous-autres samedi prochain? | Tout est *setté*, j’ai réserver la salle, appelé un traiteur et j’ai envoyé les invitations. Ça va être le *fun*. |

**Chu pas une femme à marier**

[Les Hay Babies](https://www.google.com/search?safe=strict&client=firefox-b-d&q=Les+Hay+Babies&stick=H4sIAAAAAAAAAONgVuLWz9U3MDSyzCk2slzEyueTWqzgkVip4JSYlJlaDAB5XP3DIAAAAA&sa=X&ved=2ahUKEwi9w6rv7PrgAhWFxFkKHcc7BtsQMTAAegQIABAF)

J'va m'coucher tôt
J'manque de sommeil
Ch'ferme la tv
C'est yinque d'la junk any way
J'va lire un livre
Me perdre dans ses histoires
Pour me faire des à croire
Pour me faire des à croire

J'arrête de boire demain
But j'ai dit ça hier aussi
Ça me fait mal les matins
J'reste collée au lit
Une bonne assiette de graisse
Au Hyne's au midi
Well les vieux mind pas
Y'ont passé là eux aussi

Chu pas une femme à marier
Ta mère a pas besoin de worrier
But j'essaie de mon mieux

Pi si tu veux on peut le faire worker
Chu pas une femme à marier
Ta mère a pas besoin de worrier
But j'essaie de mon mieux
Pi si tu veux on peut le faire worker

Ch'perds mon argent
Pi half de mon temps
En avant des machines
J'peux yinque m'afforder des beans
But j'te jure qu'un jour
C'est moi qui va gagner
Pi là ch'te ferai voir
Que j'me fais pas des à croire

Chu pas une femme à marier
Ta mère a pas besoin de worrier
But j'essaie de mon mieux
Pi si tu veux on peut le faire worker

Chu pas une femme à marier
Ta mère a pas besoin de worrier
But j'essaie de mon mieux

Pi si tu veux on peut le faire worker